

LA TRADUCTION DANS UNE SOCIÉTÉ MULTILINGUE COMME LE NIGERIA.

Asadu Oluchukwu Felicia, (Ph.D)
Department of Modern European Languages
Nnamdi Azikiwe University, Awka
Anambra State
asaduoluchukwu@yahoo.com

Et

Maduagwuna Samuel
Department of French
NwaforOrizuCollege of Education, Nsugbe
AnambraState

Résumé

Dans une société multilingue, la traduction est désirable. Le métier est tout à fait utile. Mais dans une société ou un pays comme le Nigeria, une nation multilingue par excellence qui est douée de plus de deux cent langues, la traduction est indispensable pour des raisons suivantes. D'abord, la langue officielle est une langue étrangère, et ensuite la majorité de la population est analphabète. La traduction est donc nécessaire pour faciliter la communication et pour répandre les informations à toutes les couches de la société. Les gouvernements à tous les niveaux du pays serendent compte de ce fait. Voilà pourquoi les traducteurs sont toujours employés pour travailler à la maison de radio, à la télévision et dans les bureaux chargés de la publicité. Dans ce travail, nous allons montrer le rôle important que la traduction joue dans la direction et l'administration du pays. Nous allons montrer aussi quelques abus chez les traducteurs dans la création des mots et des expressions dans les langues locales.

L' introduction

Être capable de diriger un pays d' une manière efficace dépend des facteurs différents. Il faut que les citoyens reconnaissent leurs droits et leurs responsabilités auprès du gouvernement. Il est nécessaire qu' ils soient en mesure de réclamer leur responsabilités. Pour combattre les maux dans la société comme la corruption qui est devenue un fléau, il faut sensibiliser les citoyens sur les apports défavorables. La plupart des habitants dans le pays ignorant la conséquence de certains actes. En ce qui concerne la corruption par exemple on doit se poser les questions suivantes: Qu' est-ce que la corruption? Est-elle bénéfique à la population? Quels sont les dégâts? Qu' est-ce qui caractérise la corruption? Si on pose ces questions à un citoyen de n' importe quelle classe, on sera étonné de la réponse donnée.

Pourquoi y a-t-il des fraudes dans les élections ? Parfois on donne de l' argent aux électeurs pour gagner leurs votes. Ils votent pour les candidates contre leur volonté sans chercher à savoir le sort de leurs actes. La conséquence est la décadence dans tous les domaines. Ily a des problèmes sociaux, économiques, politiques provoqués par les mauvais comportements de tous les citoyens parce que chacun contribued' unemanière ou l' autre aux maux dans le système sans le savoir. On critique et condamne les dirigeants sans se demander les rôles joués par les gens dirigés. Selon la Bible "Mon peuple est détruit, parce qu' il lui manque la connaissance "Cette citation se trouvedans le livre d' Osée chapitre 4 verset 6.

Pour bien sensibiliser les gens, on doit passer les informations d' une manière nette et Claire. La compréhension des énoncés et programme venant du gouvernement aux ressortissants du pays qui ne comprennent pas les langues officielles et localesdépend largement du traducteur. C' est qui le traducteur ? C' est celui qui exerce le métier de la traduction. C' est l' intermédiaire qui existe entre les gens qui parlent des langues différentes. Les citoyens sont capables de briser les barrières linguistiques grâce au traducteur.

Quelle est l' origine de la multiplicité des langues? Selon la Bible, le monde entier parlait une seule langue et la communication était facile grâce à la langue unique, la construction connaissait du progrès et il se glorifiait. Dieu a décidé de confondre leur langues en multipliant les langues. Ainsi ils ne se comprenaient plus. Ainsi la construction de la tour est arrivée à terme.

La multiplicité des langues au Nigeria

Le Nigeria n'existait pas avant l' arrivée des blancs ou colonisateurs. On voyait en existence des empires comme l' empire de Bénin, l' empire deBornu, l' Empire d' Oyo etc.Il y avait aussi la croissance et la chute des empires. Les blancs ont envahi des empires et puis ont imposé leur administration aux noirs. Deux protectorats sont nés. L' année 1914 a assisté à la fusion des protectorats. Les empires autonomes étaient détruits par les colonisateurs. Les protectorats du nord et du sud ont été créés. La fusion des protectorats a donnénnaissance à la multiplicité des langues. La langue d' administration et d' instruction était l' anglais pour faciliter la communication entre les colonisateurs et les colonisés. C' est aussi cette langue qui est employée parmi les autochtones instruits qui travaillaient pour les blancs.

L' administration coloniale vis-à-vis la traduction

Le but principal de l' administration colonialeétait un système de communication efficace pour pouvoir diriger les gens. On employait tout le système possiblepour communiquer y compris les gestes, les mimes etc. Avec le temps, on a vu des indigènes qui pouvaient s'exprimer en anglais. Ces derniers se servaient de

traducteurs et d'interprètes. On les employait dans les cours et dans les bureaux. Les gens qui faisaient la traduction et l'interprétation n'étaient pas des spécialistes. Pourtant ils se débrouillaient pour bien traduire. On utilise des lacunes dans certaines traductions faites dans les cours de justice pour faire des comédies en langue igbo à l'heure actuelle.

La traduction à cette époque avait des défis. On traduit de la langue officielle en langue locale ou d'une langue locale en une autre langue locale. Quelque soit le cas il y avait des difficultés. Le traducteur utilisait le plus souvent la traduction littérale (mot à mot) qui ne convient pas le plus souvent. Parfois il ne comprend pas le sens contextuel des mots avant de faire la traduction. Ceci aboutit très souvent à la mauvaise traduction. De nos jours, il faut souligner que la traduction a accédé à un niveau très élevé. La traduction est une nouvelle discipline dans nos établissements d'études supérieures par rapport aux autres disciplines. Pourtant elle a gagné du terrain d'une manière rapide dans les affaires quotidiennes.

Rôle de la traduction dans la société nigériane.

La traduction et l'interprétation jouent des rôles très importants dans la société. Nous allons examiner les rôles à l'intérieur des gens qui parlent la même langue, parmi les gens qui parlent des langues différentes, aussi bien que les rôles de la traduction dans les domaines différents, à savoir le commerce, la politique /la démocratie, la paix et la religion.

La traduction et l'interprétation à l'intérieur

Des gens parlant la même langue. Il y a des associations qui regroupent des clans au niveau villageois. On organise des réunions. On fait le compte rendu de la réunion en langue anglaise parce que la plupart des gens qui assistent à la réunion ne peuvent pas faire le compte rendu de la réunion en langue locale bien qu'ils soient bien instruits. Comme la plupart des villageois sont analphabètes on traduit le procès-verbal en langue locale. Le débat et la discussion dans la réunion se déroule en langue locale mais on fait le compte rendu en anglais. On fait donc la traduction deux fois. D'abord le compte rendu se fait en langue anglaise mais on fait la présentation en langue indigène pour l'adoption.

L'emploi de la traduction parmi les citoyens parlant des langues différentes.

La traduction se fait parmi les citoyens qui parlent des langues différentes. On peut organiser des activités sociales au niveau étatique. Dans certains états il existe plusieurs langues. Dans ces états quand on organise des séminaires pour les gens en ville et les villageois, il se peut que les villageois analphabètes y assistent. Dans une telle situation on utilise la traduction et l'interprétation pour faciliter la

compréhension et le débat. Celui qui présente la communication peut la faire en langue officielle alors qu' une autre personne fait l' interprétation ou la communication en langue locale.

La traduction dans le commerce.

Le commerce est important au Nigéria surtout dans l' état d' Anambra ou se trouve le plus grand marché de l' Afrique de l' ouest. Les gens venant des villes et villages n' arrivent pas à discuter ensemble à cause de la barrière linguistique. Dans ce contexte on traduit d' une langue locale en une autre ou même de la langue officielle en une langue locale. Les gens venant des pays voisins qui parlent le français viennent aussi faire le commerce à Onitsha, une ville dans laquelle on parle la langue igbo. Ces étrangers qui parlent français font des achats à l' aide des gens qui parlent et comprennent le français et l' anglais.

La traduction, la politique et la démocratie.

La politique est organisée tous les quatre ans pour l' élection présidentielle et les gouverneurs des états. Les élections sont organisées d' un manière démocratique dans le but d' établir la démocratie. On organise les campagnes électorales dans le but de sensibiliser les gens. Il faut répandre les informations dans tous les états surtout dans une situation où on s' apprête pour les élections dans tous les états, Il doit se rendre compte beaucoup d' électeurs sont analphabètes et ne peuvent pas comprendre l' anglais. On a donné une population mixte (les gens alphabètes et analphabètes). Il faut donc les langues locales et la langue officielle.

Il y a une agence " National Orientation Agency (N O A) Chargé de sensibiliser les citoyens du programme du Gouvernement Fédéral. Cette agence publié des pamphlets contenant les informations relatives aux programmes du Gouvernement fédéral. Ces informations sont publiées en anglais et en langues locale. La traduction joue des rôles importants dans la sensibilisation de la population sur la mise de la démocratie dans la bonne voie. On ne peut pas parler de la démocratie dans un système où il y a des fraudes électorales dans les élections. Dans plusieurs pays africains les gens sont payés par les politiciens pour frauder. On essaie de les informer sur les maux des tels comportements chez les électeurs et l' effet négatif sur l' avenir du pays.

Parfois les gens refusent de participer aux élections en constatant que la vie devient de plus en plus dure. Ils oublient qu' il y aura toujours des dirigeants même s' ils ont élu par une petite poignée des gens. On essaie de sensibiliser les gens sur l' importance de la participation aux élections. La traduction joue un rôle capital pour réaliser cet objectif.

La traduction et la religion.

La traduction joue un grand rôle dans la vie religieuse des citoyens. On a déjà dit que beaucoup de gens dans le pays ne peuvent ni lire ni écrire. Ils participent au culte de leur religion. Ils ont des livres religieux relatifs à leur religion. Ces livres sont traduits en langues locales par exemple, la Bible est traduite en plusieurs langues nigériane. Dans certaines églises il y a la congrégation mixte. On utilise la bible en langues locales pendant le culte. Dans ce cas, l'interprète est là pour interpréter ce que dit le Pasteur. Dans d'autres églises organise des cultes à langues unique. On assiste au culte dans lequel on ne parle que l'anglais. On utilise la bible anglaise. Et puis on assiste au culte en langues locales Le choix des langues locales dépend des langues locales qu'on parle dans l'état on dans la ville.

La traduction et la paix

La paix n'est pas tout à fait l'absence de la guerre. On comprend bien qu'à part les attaquesterroristes dans certaines régions du pays on dirait que le pays connaît la paix. Ces attaques sont provoquées par les intérêts religieux, ethniques, Politique etc. On sensibilise les gens sur l'importance de la paix. Les attaques aboutissent à la destruction et la vie devient très difficile. Les gens sont convaincu d'accepter le dialogue comme la meilleure façon de résoudre des conflits. On utilise la traduction dans le dialogue pour établir la paix . National Orientation Agency publie aussi des pamphlets qui portent sur l'importance de la paix.

La traduction vis avis la constitution.

Chaque pays déposé d'une constitution qui stipule les mœurs et les maux, ce qui est acceptable et non-acceptable. Cette constitution est rédigée en langue anglaise. La plupart des gens n'ont pas accès à cette constitution parce qu'elle est écrite en langue anglaise. L'ignorance du contenu de la constitution est à la base des crises dans le pays. Il y a des groupes ethniques et religieux qui croient que le pays et tous les biens dans le pays leur appartiennent. Pour eux il n'y a pas d'égalité devant la loi. Le pays leur appartient et il faut en faire ce qu'ils veulent. Ils ont des privilèges et droits qu'ils veulent défendre mêmes au mépris de leur vie. Cette catégorie de personnes se croit supérieures. La traduction de la constitution est très indispensable. Il faut traduire la constitution en toutes les langues. Si tous les citoyens ont accès à la constitution et sont capables d'assimiler le contenu, il y aura la paix dans la société.

Comprendre la constitution, c'est comprendre la démocratie. La constitution qui est fondée sur la démocratie stipule l'égalité pour tout le monde (les riches, les pauvres, les petits, les grands, tous les groupes religieux et ethniques, tous les sexes etc.) croire qu'on est décidé le sort du pays en mettant les autres à l'écart est à la base des

problèmes du pays . La traduction de la constitution est absolument nécessaire pour freiner le goût excessif de certains groupes ethniques et religieux.

Les gouvernements différents dans le pays savent que le Nigeria a beaucoup de langues locales. Ils font des propagandes dans ces langues locales pour tromper les gens. Pourquoi ne faut-il pas utiliser le même système pour sensibiliser les gens sur leurs droits et privilèges constitutionnels surtout face au détournement de fonds et à la mauvaise gestion? La traduction, si elle est bien employée permettra répandre des informations dans toutes les classes dans la société. La traduction est capable de réunir tous les groupes linguistiques dans le pays. Elle facilite la communication.

Abus de la traduction

Il y a l'abus de la traduction chez nous surtout dans le domaine de la création des mots. Evidemment il y a des mots et des expressions qui manquent dans notre langue dans les aspects scientifiques et techniques. Certains objets et concepts en langues anglaise et française n'ont pas d'équivalent en langue igbo. Mais dans la tentative de créer ces mots on jette dans la poubelle les mots en existence et fabrique des anomalies.

Par exemple on entend les gens qui disent **ututuoma** en voulant saluer quelqu'un le matin. Cela veut dire **good morning** en anglais. C'est ce qu'on a créé de la langue anglaise. Or, chez les igbo on dit **iputagoula** ou **isala chi**? C'est une salutation créée à partir de la vision de la nuit. On croit que la nuit, caractérisée de l'obscurité est pleine de maux et les mauvaises esprits. C'est dangereux de faire certaines choses la nuit. Par exemple crier le nom de quelqu'un la nuit comme on le fait pendant la journée. Alors, voir quelqu'un qui se lève le matin est un événement. Pour cela on dit **iputagoula**?

Il y a d'autres abus comme **cup** **kou** au lieu de **iko**

bottle **boulu** au lieu de **onono**.

Il faut trouver les mots authentiques pour des objets ou concepts. Mais s'il n'existe pas on peut les créer.

Conclusion

La traduction est un instrument capable de contribuer au développement du pays. Elle facilitera l'administration du pays. Étant un pays de tiers monde, la propagation des informations peut aider à développer et à réunir le pays. On nourrit l'espoir que nos leaders mettront plus d'accent dans l'usage de la traduction pour promouvoir la sensibilisation, l'unité, le développement et la connaissance des citoyens.

Œuvres consultées

Alexander Pierre Linguistic Problems of Nation Building in Negro Africa: In Language Problems of developing Nation. pp.285-286, 1988.

John Dunn, West African State: Failure and Promise. 2011.

Joytirindra Das Gupta Language Diversity and National Development in Language Problems of Developing Nations. U.S.A : John Wiley and sons inc. 2008.

Maduagwuna Samuel Bilingualism in the Unity of a Multilingual Nigerian Society: A case of French and English language. Published in Arts and social science forum Journal August 1999.

M.H Abrahams, Geoffrey Galt Harphabn, *A Glossary of Literary Terms*, Learning U.S.A : Wadsworth Language, 2009.

Petit K, *Citation du monde entier*. Gerard and Co Verviers. 2008.

Robert P. *Le petit Robert* Paris : 107, Avenue Parmentier, 1985.

Banton M. and Harwood J. *The Race Concept David and Charles*. London : Newton Abbot, 2005.